

EA152

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Recto

- 1 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 2 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 3 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 4 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 5 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 6 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 7 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 8 𐀀 𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 9 𐀀𐀃 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 10 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 11 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 12 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 13 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇
- 14 //
- 15 //
- 16 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 //
- 17 //
- 18 𐀀𐀃 //
- 19 𐀀 𐀃 //
- 20 𐀀𐀃 𐀧𐀇 //
- 21 𐀀𐀃 𐀧𐀇 𐀀𐀃 𐀧𐀇 //
- 22 // 𐀀𐀃 𐀧𐀇 //
- 23 //
- 24 // 𐀀𐀃 //
- 25 //
- 26 //
- 27 //

Bordo inferiore

- 28 //
- 29 //

61 //////////////////////////////////////
62 ////////////////////////////////////// 𐎎 𐎏 𐎐 𐎑 𐎒 //////////////////////////////////////
63 //////////////////////////////////////
64 //////////////////////////////////////
65 //////////////////////////////////////
66 //////////////////////////////////////
67 //////////////////////////////////////

EA152

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

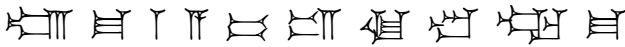
Abi-Milki sostiene che Zimredda di Sidone è diventato suo nemico e poiché l'ostilità contro di lui è molto forte chiede al Faraone che gli invii truppe. Molto frammentaria

Recto

1 

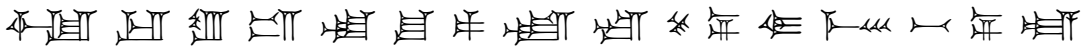
a- na LUGAL be- li₂- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole,

2 

um- ma m A- bi- Mil- ki IR₃- ka- ma
umma ^mAbi-Milki ardi-ka-ma

il messaggio di Abi-Milki, il tuo servo

3 


u₃ ep- ru iš- tu šu- pa- li KUŠ- še- ni GIR₃. MEŠ be- li₂- ia
u epri ištu šupāli ^{KUŠ}šēnī šēpī bēli-ja

e polvere da sotto i sandali dei piedi del mio signore:

4 

a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- li₂- ia DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia
ana šēpī šarri bēli-ja ilāni-ja ^dŠamši-ja

«Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole,

5 

7 u 7 am- qut li- i- de₄ šar₃- ri be- li- ia
sebī-(su) u šibitān amqut līde šarr-ī bēli-ja

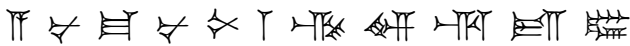
sette (volte) e sette (volte) sono caduto. Sappia il mio re, mio signore,

šarr-ī : così, oppure correggere in šarru

6 


DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia a- na URU- šu GEME₂- šu
ilāni-ja ^dŠamši-ja ana āli-šu amti-šu

mia divinità, mio dio Sole, riguardo alla sua città, sua serva.

7 

a- nu- ma nu- KUR₂ m Zi- im- re- da LU₂
anumma nukurtu ^mZimredda amēl

Ora, è ostile Zimredda, il principe de

8 

URU Ši₂- du- na a- na UGU- ia

āli Šidūna ana muḥḥi-ja

la città di Sidone contro di me.

9 

u₃ ... LUGAL be- li- ia- ma

u ... šarru bēli-ja-ma

E ... il re, mio signore, e

10 

... -ur LU₂. MEŠ ...

... amēlu ...

... uomini ...

11 

... u₃ ...

... u ...

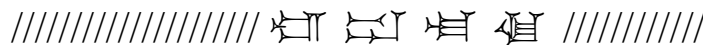
... e ...

12 

... it- ti- šu

... itti-šu

... con lui

13 

... URU Gub- la- KI ...

... ālu Gubla^{KI} ...

... la città di Byblos ...

14 

...

15 

...

16 

... zu ...

...

17 

...

18 

iq- ...

...

19 //

a- na ...
ana ...
per ...

20 //

iš- tu ...
ištu ...
da ...

21 //

la- a a- na ...
lā ana ...
non per ...

22 //

... GEME₂- ka ...
... amat-ka ...
... *tua serva* ...

23 //

...

24 //

... te ...
...

25 //

...

26 //

...

27 //

...

Bordo inferiore

28 //

...

29 //

...

Verso

30 //

...

31 //

...

32 //

...

33 //

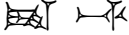
...

34 //

...

35 //

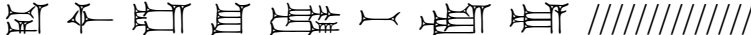
...

36 //  //

... it- ti ...

... itti ...

... *con* ...

37  //

uš- ši- ra- šu LUGAL be- li- ia ...

uššir-a(š)-šu šarru bēli-ja ...

mandalo, o re, mio signore, ...

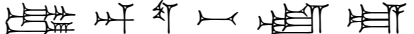
uššir : imperativo del tema D (w/m)uššuru “to dispatch, send” (CAD_U-W 322b-323a)

38  //

a- na IR₃- šu u₃ ...

ana ardi-šu u ...

per il suo servo e ...

39 //  //

... LUGAL d UTU be- li- ia ...

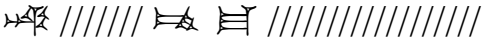
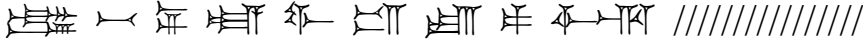
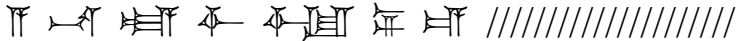
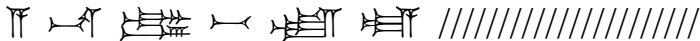

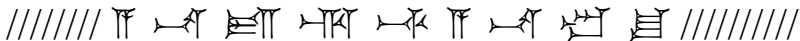
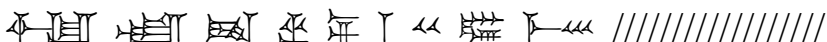

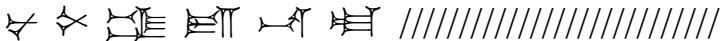
... šarru ^dŠamaš bēli-ja

... *il re, dio Sole, mio signore, ...*

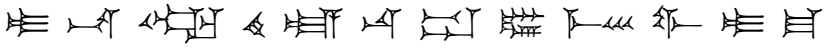
40 //  //

... mar ša ...


...


- 41 //  //
 ... bal ... am- ma ...
 ...
- 42  //
 LUGAL be- li₂- ia yi- iš- ta- pa- ar ...
 šarru bēli-ja yištapar ...
Il re, mio signore, ha scritto ...
- 43  //
 a- na ia- ši u₃ ne₂- e- ...
 ana jâši u ...
a me e ...
- 44  //
 a- na LUGAL be- li- ia ...
 ana šarri bēli-ja ...
al re, mio signore, ...
- 45 //  //
 ... it- ti- ia li- id- din- ni ...
 itti-ja liddin-ni ...
con me. Possa egli darmi ...
 liddin-ni : vedi EA151.14
- 46 //  //
 ... a- na da- ri- ti a- na ir₃- šu ...
 ... ana dārīti ana ardi-šu ...
per sempre, al suo servo ...
- 47  //
 u₃ li- id- din- ni giš₂ 20 LU₂. MEŠ ...
 u liddin-ni 80 amēlī ...
e mi conceda 80 soldati ...
 Ṛ : giš₂, designa l'unità šušu "60" (LMÉA n° 480); cfr. *I šūši* in EA22.I-30
- 48  //
 a- na na- ša- ar ti- e- ti ...
 ana našār ...
per proteggere ...
 ti-e-ti : per MAL 239 si tratta di una denominazione di Tiro
- 49  //
 nu- kur₂- tu₄ da- na- at ...
 nukurtu dannat ...

Forte è l'ostilità ...


- 50 
 i- na muḥ- ḥi- ia qa- du LU₂. MEŠ wi- i- ma
 ina muḥḥi-ja qadu amēlī wi'î-ma
contro di me, insieme con i soldati
 amēlī wi'î-ma : vedi EA108.16


- 51 
 a- wa- su₂ ...
 ...


- 52 
 i- zi- za ...
 izziza ...
Ho preso posizione (?) ...

- 53 
 u₃ i- ba₂- al- li- iṭ i- de₄ ...
 u iballit̄ īde ...
e vivrò. Sa ...

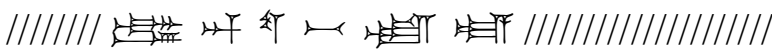
iballit̄ : da intendersi come un tema G (REAC 771) più che una forma aberrante del tema D (cfr. CAT2 135, 137, 140)

- 54 
 LUGAL d UTU EN- li ša IR₃ ki- ti
 šarru ^dŠamaš bēl-ī ša arad kitti
il re, dio sole, mio signore, chi (è) il servo leale,

- 55 
 u₃ m A- bu- LUGAL ... u₃ id- din LUGAL
 u ^mAbu-Milki ... u iddin šarru
cioè Abi-Milki, ... così il re ha dato

- 56 
 pa- ni- šu a- na \ u₂- pu- ut LUGAL be- li- ia
 pānī-šu ana \ uput šarri bēli-ja
la sua attenzione alla missione (?) del re, mio signore,

uput : a differenza di analoga glossa in EA151.20, qui viene riconosciuto il termine egizio *wpwt* “missione”. Non volendo assegnare due diverse interpretazioni alla stessa glossa, si potrebbe rendere: “così il re ha dato la sua faccia (di Abi-Milki!) alla bellezza del re, mio signore ...”

- 57 
 ... LUGAL d UTU be- li- ia ...
 ... šarru ^dŠamaš bēli-ja...
 ... *il re, dio Sole, mio signore, ...*

58 //

...

59 //

...

60 //

...

Bordo sinistro

61 //

...

62 // 𐎗𐎕 𐎗𐎕 𐎗𐎕 𐎗𐎕 𐎗𐎕 //

... d UTU be- li- ia ...

... ^dŠamaš bēli-ja

... *dio Sole, mio signore, ...*

63 //

...

64 //

...

65 //

...

66 //

...

67 //

...

EA152

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, il messaggio di Abi-Milki, il tuo servo e polvere da sotto i sandali dei piedi del mio signore: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(5-10) *Sappia il re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, riguardo alla sua città, sua serva. Ora, Zimredda, il principe della città di Sidone mi è ostile. E ... il re, mio signore, e ... uomini ...*

(11-36) ...

(37-41) *mandalo, o re, mio signore, ... per il suo servo e ... il re, dio Sole, mio signore, ...*

(42-61) *Il re, mio signore, ha scritto ... a me e ... al re, mio signore, ... con me. Possa egli darmi ... per sempre, al suo servo ... e mi conceda 80 soldati ... per proteggere ... Forte è l'ostilità ... contro di me, insieme con i soldati ... Ho preso posizione (?) ... e vivrò. Sa ... il re, dio sole, mio signore, chi (è) il servo leale, cioè Abi-Milki, ... così il re ha dato la sua attenzione alla missione (?) del re, mio signore, ... il re, dio Sole, mio signore, ...*

(62-67) ... *dio Sole, mio signore, ...».*